

МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра російської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НДПП 2.6. Теорія і практика перекладу
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізація: 035.03 Слов'янські мови та літератури (переклад включно)
Філологія. Мова та література (російська)
Факультет грецької філології та перекладу

для студентів ОПІ: Філологія. Мова та література (російська)
Факультет грецької філології та перекладу

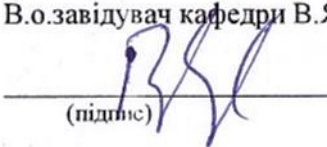
Розробники:

Гусєва О.І., к.ф.наук, доцент кафедри слов'янської філології та перекладу
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри слов'янської філології та перекладу

Протокол від "28" серпня 2019 року, № 1

В.о.завідувач кафедри В.Я.Звиняцьковський


_____ (В.Я.Звиняцьковський)
(підпис) (прізвище та ініціали)

: Гусєва О.І., 2019 рік
МДУ, 2019 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Напрямок підготовки 035 Філологія	Нормативна (за вибором)	
Модулів – 2	Спеціальність: <u>035.03 Філологія.</u> <u>Слов'янські мови та літератури (переклад включно)</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		4-й	2-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання Термінологічний словник (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 21,7		7-й	-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 53	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр	20 год.	
		Практичні, семінарські	
		28 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		60 год.	год.
		Індивідуальні завдання:	
12 год.			
Вид контролю:			
екзамен			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (63%):

для денної форми навчання - 37 %

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є ознайомлення учнів з теоретичними основами перекладознавства і вироблення навичок перекладу.

1.2. Завдання курсу:

1. оволодіти основними поняттями перекладознавства,
2. виробити навички перекладу, використовувати в практиці перекладу основні перекладацькі трансформації.
3. Удосконалити навички і уміння в різних видах мовленнєвої діяльності;

1.2. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основні закономірності процесу перекладу;
- особливості перекладу як виду мовного посередництва;
- головні види перекладу;
- основні лексико-семантичні та граматичні трансформації;
- засоби досягнення адекватності.

вміти:

- виконувати письмовий та усний переклад з іноземної мови на рідну;
- виконувати письмовий та усний переклад з рідної мови на іноземну;
- автоматично вживати найчастотніші перекладацькі відповідності;
- застосовувати перекладацькі трансформації;

2. Міждисциплінарні зв'язки: Вивченню даного курсу сприяє зв'язок з такими дисциплінами, як «Вступ до мовознавства», «Сучасна російська мова», «Сучасна українська мова», «Загальна теорія перекладу».

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теорія перекладу і перекладацька діяльність

Тема 1. Теорія і практика перекладу як дисципліна і фах. Зв'язок теорії і практики перекладу з іншими дисциплінами.

Тема 2. Еквівалентність перекладу. Основні теорії еквівалентності.

Тема 3. Адекватний переклад та засоби його досягнення.

Тема 4. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Психолінгвістична класифікація перекладів. Граматичні розбіжності між вихідною мовою та мовою перекладу.

Змістовий модуль 2. Техніка перекладу

Тема 1. Переклад як вид мовного посередництва. Особливості усного та письмового перекладу.

Тема 2 . Лексичне значення слова та переклад.

Тема 3. Лексико-семантичні трансформації при перекладі. Переклад фразеологізмів.

Причини та типи граматичних трансформацій. Особливості перекладу безеквівалентної лексики.

Тема 4. Причини та типи граматичних трансформацій. Граматичні трансформації як спосіб досягнення еквівалентності. Комплексні лексико-граматичні трансформації.

усного та письмового перекладу.												
Тема 2. Лексичне значення слова та переклад.		2	2									
Тема 3. Лексико-семантичні трансформації при перекладі.		2										
Тема 4. Причини та типи граматичних трансформацій.												
Разом за змістовим модулем 2												
Усього годин	18	10	8			53						
Модуль 2												
ІНДЗ	53		-	-		53			-	-	-	
Усього годин	90											

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

4224444222

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Письмовий переклад. Еквівалент і варіантна відповідність. Лексико-семантичні трансформації при перекладі.	
2	Переклад фразеологізмів.	
3	Переклад безеквівалентної лексики	2
4	Особливості усного та письмового перекладу.	2

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Історія перекладознавства.	20
2	Стилістичні та прикладні питання перекладу	33
	Разом	53

9. Індивідуальні завдання

- Виконати усний переклад тексту
2. Виконати письмовий переклад художнього тексту

10. Методи навчання

Пояснювально-ілюстративний (презентації, відеоматеріали), евристичний (пошук матеріалів в Інтернет, реферування літератури, конспектування), дослідницький (виконання ІНДЗ).

11. Методи контролю

контрольні і тестові роботи, оцінки за підготовку до практичного заняття, оцінки за переклад, оцінки за реферати і виконані індивідуальні завдання.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Приклад для заліку

Поточне тестування та самостійна робота						Сума
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2		
T1	T2	T3	T4	T5	T6	100
20	20	20	20	10	10	

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

13. Методичне забезпечення

Інтерактивний комплекс науково-методичного забезпечення дисципліни.

14. Рекомендована література

Базова

- Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Межд. отн., 1975 . – 239с
- Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2001. – 320с.
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Курс лекций. –2000, – 134с.

Допоміжна

- Журавлёва Т.А. Основные проблемы теории и практики перевода. – Донецк, 1998. – 87с.
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
- Тимакина О. А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / – Тула: Издательство ТулГУ, 2007. – 165 с.

15. Інформаційні ресурси

- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). [HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm)
[HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%2522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%2522htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%2522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%2522htm)
[HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm)
[HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%22http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%22htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%22http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%22htm)
[HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm)
[HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%2522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%2522htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%2522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%2522htm)
[HYPERLINK](#)
["file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm"](file:///C:/Users/v.bardash/Desktop/%252522http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm%252522htm)

<http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm>"htm

- Паршин А. Виды переводов. / А. Паршин. Режим доступа:
<http://translations.web-3.ru/intro/kinds/>
- Теорія перекладу. Лекції. <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
- Тимакина О. А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» .
http://window.edu.ru/resource/707/67707/files/tula_tsu_066.pdf